

# Tessa

# la Tortuga Gigante



Un viaje por Galápagos



Galapagos  
Conservation  
Trust



Este libro cuenta la historia de una tortuga gigante de Galápagos y el viaje que hace cada año hacia y desde las tierras altas de su isla natal de Santa Cruz, en las Islas Galápagos.

A lo largo de su camino, nuestra valiente tortuga se enfrenta a muchos desafíos que tiene que superar. Con la ayuda de los científicos y las personas que viven en Galápagos, estamos trabajando para proteger a Tessa y a todos las demás gigantes en sus futuras migraciones. Únete a Tessa, la tortuga gigante, en su increíble aventura.

Para que este libro llegue a muchas personas y al mismo tiempo pueda apoyar el aprendizaje de idiomas, hemos creado esta versión bilingüe. Voltea el libro para poder leer la historia en inglés.



Primera publicación en 2022 de Bookworm de Retford, Retford, Nottinghamshire, UK  
email: sales@bookwormretford.co.uk, www.bookwormretford.co.uk  
en colaboración con Galapagos Conservation Trust © 2022  
7-14 Great Dover Street, Londres SE1 4YR, UK. email: gct@gct.org

Tessa la Tortuga Gigante: Un Viaje por Galápagos ISBN 978-1-9160415-8-5

Desarrollado por Ainoa Nieto Claudín, Anne Guézou, Lisa Wheeler y Sarah Langford  
Texto de Sarah Langford  
Ilustraciones de Lisa Brown  
Editado por Ainoa Nieto Claudín, Anne Guézou y Clare Simm  
Traducido del inglés por Edith Gaxiola Aldama  
Reservados todos los derechos

Un proyecto de



Galapagos Conservation Trust (GCT) es la única organización sin fines de lucro del Reino Unido enfocada de manera exclusiva en la conservación del Archipiélago de Galápagos. GCT apoya y entrega proyectos de gran impacto en Galápagos, y responde a amenazas clave que las Islas enfrentan, enfocándose en la restauración de hábitats y la conservación de especies, e impulsando soluciones sostenibles. Al adquirir este libro estás contribuyendo a la conservación y el manejo adecuado de este ecosistema único.



El Programa de Ecología de Movimiento de Tortugas de Galápagos es una colaboración multi-institucional entre la Fundación Charles Darwin, el Instituto Max Planck de Comportamiento Animal, la Dirección del Parque Nacional Galápagos, el Instituto de Medicina de la Conservación del Zoológico de Saint Louis, el Zoológico de Houston y Galapagos Conservation Trust.

Reservados todos los derechos.  
Ninguna parte de esta edición podrá reproducirse, guardarse en ningún sistema, ni transmitirse en ninguna forma ni medio electrónico, mecánico, fotocopiado, ni grabación sin permiso previo de la editorial. Este libro se vende con la condición de que no será prestado ni vendido de nuevo ni circulado sin el consentimiento previo de la editorial con ninguna cubierta ni tapa diferente de la que tiene en esta publicación, y sin que se imponga una condición similar al futuro comprador.



# Este libro pertenece a

.....

Lee la historia ..... pg 4

Datos curiosos de la tortuga ..... pg 18

Conoce a las otras especies ..... pg 20

Glosario ..... pg 22

Trabajando juntos ..... pg 24

Durante la historia, busca el signo de admiración: !

El signo de admiración ! significa que hay un desafío para Tessa más adelante.

Aprende más sobre las tortugas gigantes y las Islas Galápagos con nuestro paquete de recursos y actividades en **descubriendogalapagos.ec**



Un resplandeciente sol de color naranja se eleva sobre las **tierras bajas** de Galápagos.

Los animales disfrutan del calor del sol. Tessa, la tortuga gigante, mastica alegremente su desayuno: una deliciosa rama de cactus Opuntia.

Ella tiene 60 años; es joven para una tortuga gigante.

Mira la forma de su caparazón.

Es como una cúpula. Las tortugas como ella se conocen como **tortugas con caparazón en forma de domo o cúpula**.

Tessa comparte su hogar con muchas otras plantas y animales en la isla. ¿Qué especies puedes encontrar mientras lees la historia?

¿Puedes encontrar a nuestra amiga la abeja carpintera en cada página?





Es octubre. No ha habido mucha lluvia. La tierra está seca y no hay mucha comida. Tessa siente un rugido de hambre en lo profundo de su estómago.

Debe partir hacia **las tierras altas** en busca de comida. Habrá mucho para comer allí.

Tessa comienza su largo viaje. Este viaje se llama **migración**. Ella ha migrado muchas veces antes.

Tessa espera que su viaje sea seguro, siguiendo la vieja **ruta** que usa todos los años.

❗ ¿Qué puede oír?  
El ruido de una carretera que corta su camino.

Ella debe cruzarla. El ruido de los autos la asusta y mete la cabeza en su caparazón.

**¡Mira!** La conductora ha visto a Tessa y baja la velocidad para dejarla pasar.

Tessa llega al otro lado. Está a salvo.



Tessa descansa y suelta un largo y lento suspiro de alivio.

Saca la cabeza de su caparazón. Una fina lluvia cubre su piel seca y arrugada.



Un pequeño pinzón baila delante de ella. ¿Por qué está haciendo eso?

Tessa sabe que quiere alimentarse de las irritantes semillas adheridas a su piel. Ella levanta su cuerpo gigante para dejar que se alimente.

Tessa y el pequeño pinzón están felices.




Ella debe continuar su viaje y se abre camino con su enorme cuerpo a través de la **vegetación**. Las plantitas crecerán en el espacio que ha despejado.

❗ La vegetación se está volviendo densa. Es difícil pasar.

¡Mira! ¿Qué puede ver Tessa? La gente está quitando las plantas **introducidas** que crecen en su camino. Su camino está libre de nuevo.








Los árboles altos alcanzan las arremolinadas nieblas. Musgos de color verde brillante cubren sus ramas. Tessa ha llegado a las tierras altas. Ya le falta poco.

❗ ¿Qué puede ver?  
Una cerca que se extiende a través del campo.

¿Cómo puede pasar?

¿Qué está haciendo el granjero?

**¡Mira!** El granjero está dejando un espacio para las tortugas y una de las amigas de Tessa está cruzando. Tessa cruza el campo con prisa, bueno, con la prisa de una tortuga. Se siente emocionada de ver a sus amigas.




¡Al fin! Tessa ha llegado al final de su largo viaje y a su lugar favorito: las pozas de lodo.

Ella mete su cuerpo cansado en el barro fresco. ¡Splash, splash!  
¡Qué felicidad!

Un pájaro brujo de pecho rojo brillante se para sobre su espalda. Tessa se siente afortunada: es raro ahora ver estas hermosas aves.

Tessa se quedará aquí durante un tiempo para disfrutar de la abundante comida y encontrar a una pareja.



The illustration depicts a lush green forest during a rainstorm. Several large tortoises are seen moving through the wet, muddy ground. In the background, tourists are present: a man with a backpack and camera, a woman crouching to take a photo, and a young boy. A white and blue tour vehicle is parked nearby. A wooden signpost is visible. The scene is filled with vibrant green foliage, trees, and a small stream. The rain is represented by numerous white streaks falling across the landscape.

Llega febrero. La **temporada de lluvias** ha comenzado. Es hora de regresar a las tierras bajas para deleitarse con plantas y frutas frescas.

Las tortugas se ponen en camino. Tessa las observa avanzar lentamente por el sendero.

Ella respira profundamente. Se pondrá triste al dejar las pozas de lodo y a sus amigas.

¡Un destello! ¿Qué es eso? Los turistas disfrutan viendo a las famosas tortugas. Se oye el ruido fuerte de los clics de sus cámaras.


⚠️ ¿Qué puede ver Tessa? Comida de muchos colores en el suelo. ¡Mmm! Estira el cuello para dar un mordisco y...

¡Mira! Una pequeña mano se estira para tomarla. No es comida sino basura. ¿De dónde ha venido?

El niño la pone en el bolsillo para dejarla en el contenedor correcto más tarde.

Por favor, manténgase alejado de los animales.






Ya es abril. Tessa ha logrado regresar a las tierras bajas. Ahora todo se ve diferente.

Las lluvias han transformado el lugar en una alfombra de pastos y otras plantas herbáceas verdes y frescas.

Tessa las mastica con apetito. Necesita mucha energía para ayudar a que sus huevos crezcan dentro de ella.

En julio estará lista para ponerlos: ¡8 huevos casi del tamaño de pelotas de tenis!




Tessa encuentra el **lugar de anidación** perfecto. Excava un hoyo con sus patas, lista para poner sus huevos. Otras hembras también están haciendo sus nidos.

❗ ¿Qué puede ver?  
Cerdos olfateando alrededor de un nido. Les gustan los deliciosos huevos. Tessa espera que no se coman los suyos.

**¡Mira!** Los guardaparques los están ahuyentando.

¿Qué más están haciendo? Están cubriendo los nidos para **protegerlos**.





Algunos meses después, algo se mueve en el nido de Tessa. **¡Mira!** Las **crías** están saliendo de los huevos. ¿Cuántas puedes contar?

No sabemos mucho sobre los primeros años de su vida. ¿Qué hacen? ¿A dónde van?

¡Mira qué pequeñas son!

¿Puedes ver a las tortuguitas con una pequeña radio en la espalda? Los científicos se las han colocado.

Estos dispositivos ayudarán a **rastrear** los movimientos de las crías y responder a estas preguntas.



RCH3R-09 ✓  
DBE4A-06 ✓



Un brillante sol de color rojo se pone sobre las tierras bajas y la próxima **generación** de gigantes.

Trabajemos todos juntos para asegurarnos de que puedan continuar sus largas migraciones durante muchos años más.

Ayudaremos a protegerlas en su camino. Deséales suerte.



# Datos curiosos de las tortugas

**N**ativo

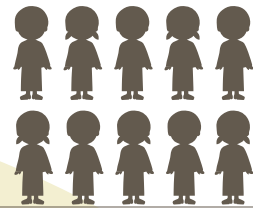


**Tortuga gigante de Galápagos**

Galapagos giant tortoise  
*Chelonoidis* spp.

## Tortugas en números

Las tortugas gigantes de Galápagos son los reptiles terrestres más grandes del mundo; pesan alrededor de 250 kg. ¡Aunque algunas tortugas pueden pesar hasta 300 kg!



Un niño o una niña de 8 años pesa alrededor de 25 kg. ¿Cuántos niños harían falta para pesar lo mismo que una tortuga gigante? Contemos...



Las tortugas pueden crecer hasta 1,8 m de largo. ¿Cuánto mides tú?



¡Mide y compara la diferencia entre tú y una tortuga gigante!

## ¿Cuánto tiempo viven las especies?

Las tortugas gigantes de Galápagos pueden vivir mucho tiempo, ¡a veces más de 150 años!

Mira la línea del tiempo de la tortuga y compárala con otras especies que conoces. ¿Cuál tiene la vida más corta? ¿Y cuál tiene la más larga?

HACE 2-3 MILLONES DE AÑOS...

¡Qué viaje!

¡Las tortugas gigantes llegaron o colonizaron las Islas Galápagos hace mucho, mucho tiempo, flotando a través del océano desde América del Sur!

Islas Galápagos  
1,000 km

AMÉRICA DEL SUR

GALÁPAGOS

Debió haber sido un viaje peligroso a través del océano abierto. ¡Imagina lo que vieron en el camino! ¿Hace cuánto tiempo llegaron? Vamos a ver lo lejos que viajaron.



¡Las tortugas sobrevivieron al viaje porque pueden vivir sin comida y sin agua por varios meses!

## ¡Todo está en el excremento!

A las tortugas gigantes a veces se las llama "Jardineras de Galápagos" porque con sus heces esparcen las semillas de las frutas que comen.

¡Algunas de las semillas germinan después de que las tortugas las expulsan y así crecen nuevas plantas!



## Tomándolo con calma

Las tortugas gigantes pasan hasta 16 horas al día haciendo lo que más les gusta: descansar y dormir. Después de todo, ¡tardan mucho tiempo en digerir todo lo que comen!

¿Cuánto tiempo duermes cada día? ¿Te gustaría pasar el día descansando como lo hace la tortuga gigante?





# ¡Conoce las otras especies de Galápagos!



¿Qué especies descubriste mientras leías la historia? Me pregunto cuántas encontraste.

Cada animal y cada planta tiene su nombre escrito en español, inglés y latín. La comunidad científica de todo el mundo usa nombres en latín.

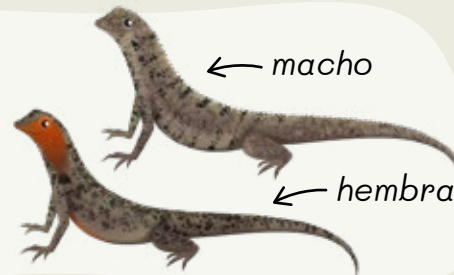
¿Ves que cada especie tiene una etiqueta que indica si es nativa o introducida?

**N Nativa** significa que es una especie que vive de forma natural en esa área.

**I Introducida** significa que es una especie que no vive de forma natural en ese lugar. A veces pueden hacer daño a la vida silvestre.

**N**  
**Lagartija de lava**

Lava lizard  
*Microlophus* spp.



**N**



**Cucuve de Galápagos**

Galapagos mockingbird  
*Nesomimus parvulus*

**N**  
**Pinzón mediano de tierra**

Medium ground finch  
*Geospiza fortis*

**N**



**N**  
**Paloma de Galápagos**

Galapagos dove  
*Zenaida galapagoensis*

**N**  
**Papamosca de Galápagos**

Galapagos flycatcher  
*Myiarchus magnirostris*



**N**

**Garza bueyera**

Cattle egret  
*Bubulcus ibis*



**I**



**Garrapatero**

Smooth-billed ani  
*Crotophaga ani*

**N**  
**Saltamontes pintado**

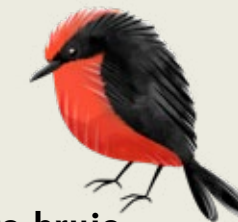
Grasshopper  
*Schistocerca melanocera*



**N**

**Pájaro brujo**

Little vermilion flycatcher  
*Pyrocephalus nanus*



**I**



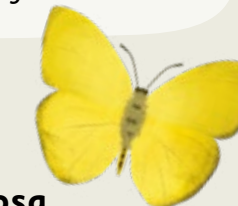
**Cerdo o chanco**

Pig  
*Sus scrofa*

**N**

**Mariposa azufre de Galápagos**

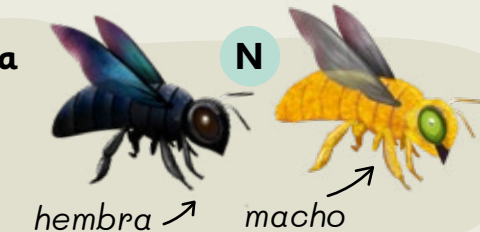
Sulphur butterfly  
*Phoebis sennae marcellina*



**N**

**Abeja carpintera de Galápagos**

Carpenter bee  
*Xylocopa darwini*



**Opuntia / Tuna**

Prickly pear cactus  
*Opuntia* spp.

**N**



**N**



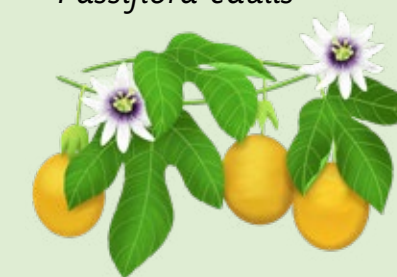
**Guayabillo**

Galapagos guava  
*Psidium galapageium*

**I**

**Maracuyá**

Passionfruit  
*Passiflora edulis*



**I**



**Mora**

Blackberry  
*Rubus niveus*

**N**

**Orquídea**

Delicate violet orchid  
*Ionopsis utricularioides*





# Glosario de términos



**Crías:** son animales jóvenes que acaban de nacer. En nuestra historia, las crías son tortugas bebés.



**Generación:** es un grupo de animales o personas que nacen y viven aproximadamente al mismo tiempo. Por ejemplo, eres de una generación diferente a la de tus padres.

**Introducido:** es una especie de planta o animal que no vive de forma natural en el lugar. A veces puede causar daño a otras especies silvestres.

**Lugar de anidación:** el área donde las hembras de tortuga van a hacer sus nidos y poner sus huevos. El suelo cálido, suave y arenoso de las tierras bajas es un lugar perfecto para anidar.



**Migración:** cuando un animal se desplaza de un lugar a otro, generalmente para encontrar comida o pareja, y después de un tiempo regresa al lugar de origen. Este movimiento suele repetirse cada año o estación y los animales siguen la misma ruta.

**Pareja:** el compañero de un animal. Tessa encuentra una pareja para poder tener bebés.

**Proteger:** es cuidar o mantener algo a salvo. En nuestra historia, los cuidadores y cuidadoras protegen los nidos de las tortugas.

**Rastrear:** los científicos usan aparatos especiales que colocan a las tortugas para saber a dónde van y cuándo se mueven. Esto les permite rastrear y localizar a las tortugas.

**Ruta:** es un camino. Las tortugas han seguido las mismas rutas migratorias durante tanto tiempo que a veces puedes ver sus caminos o “rutas” a través de la vegetación.



**Temporada de lluvias:** es la época que va desde enero hasta abril, en la que hay más precipitaciones en Galápagos.

**Tierras altas:** en Galápagos, son las tierras más cercanas a la parte central y alta de una isla donde hay más lluvia y clima húmedo. Los cultivos a menudo se encuentran aquí.

**Tierras bajas:** son las tierras en altitudes más bajas, en general más cercanas al océano, donde llueve menos. Suele estar más seco y allí crecen plantas como los cactus.

**Tortuga con caparazón en forma de domo:** es una tortuga que tiene un caparazón con forma redondeada. Las tortugas de caparazón con forma

de domo generalmente se alimentan de plantas a nivel del suelo, ya que viven en lugares en los que no necesitan estirar el cuello para comer.

También hay tortugas cuyo caparazón tiene forma de silla de montar, llamadas así por su parecido. Esto les permite alcanzar alimentos que están más altos.

caparazón en forma de domo

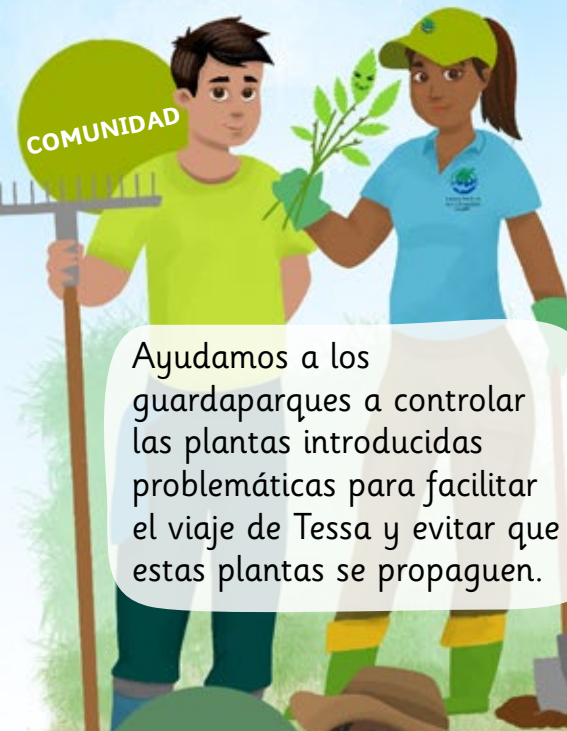
caparazón en forma de silla de montar



**Vegetación:** es una palabra que describe a todas las plantas, incluyendo los árboles, que se encuentran juntas en un mismo lugar.

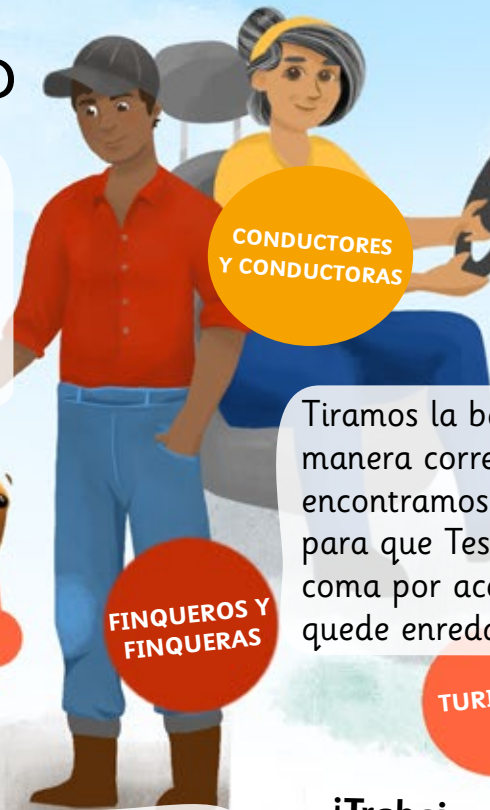


# Trabajamos en conjunto



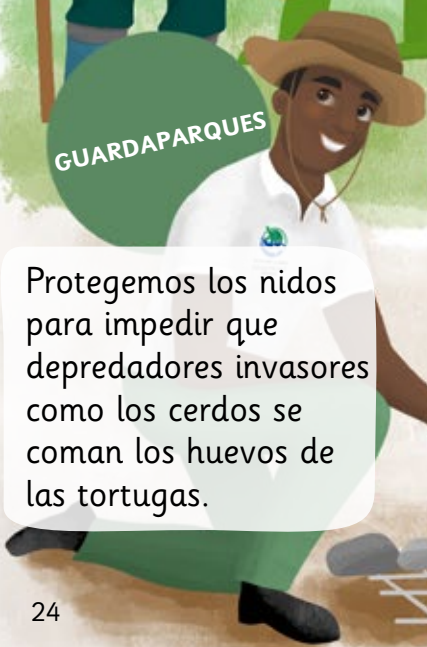
Ayudamos a los guardaparques a controlar las plantas introducidas problemáticas para facilitar el viaje de Tessa y evitar que estas plantas se propaguen.

Dejamos espacios en las cercas de nuestras fincas para que Tessa pueda pasar y llegar a las pozas.



Conducimos con cuidado para que Tessa pueda cruzar la carretera con seguridad y así seguir su ruta migratoria.

Tiramos la basura de manera correcta y si encontramos, la recogemos para que Tessa no se la coma por accidente o se quede enredada.



Protegemos los nidos para impedir que depredadores invasores como los cerdos se coman los huevos de las tortugas.



Colocamos pequeños transmisores en las crías para conocer sus movimientos y así ayudar a protegerlas.

**¡Trabajando juntos podemos lograr UNA SALUD!**

